
From: Moran, Molly (OAG)
To: Swartz, Bruce (CRM); Grindler, Gary (OAG); Schmalzer, Tracy (OPA)
Sent: 9/22/2011 12:46:48 PM
Subject: RE: MX

Is there a translation of the entire passage? I'll ask Mary to do so, if that's ok.

-----Original Message-----

From: Swartz, Bruce (CRM)
Sent: Thursday, September 22, 2011 12:33 PM
To: Grindler, Gary (OAG); Moran, Molly (OAG); Schmalzer, Tracy (OPA)
Subject: MX

From DCM at Embassy MX City:

DP

"Garrafal" is a harsh word - literally it means "a big jug"...colloquially it means "a whopper" "a monumental screw up", implies awkward clownishness.

DP

"OBAMA LE ECHA MUHAS GANAS, PERO..." El Financiero

Nota Informativa

22/09/2011.

Política

Eduardo Ortega

Pág:35

El presidente Felipe Calderón declaró que aunque reconoce que su homólogo estadounidense Barack Obama le ha echado muchas ganas, la Agencia de Alcohol, Tabaco, Armas de Fuego y Explosivos (ATF, por sus siglas en inglés) ha cometido "errores garrafales", como permitir el tráfico de armas a México. "Saben a qué me refiero, lo de Rápido y Furioso, que ahora sí que los rápidos son ellos y los furiosos nosotros, porque la verdad es que se quedaron con el santo y la limosna", dijo. Reconoció que sí es necesario poner más énfasis en vigilar nuestra frontera con Estados Unidos, pero -agregó- México no tiene los recursos suficientes para hacerlo.